

Sepher Yecheq'El (Ezekiel)

Chapter 22

אָוַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: Eze22:1

אָוַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze22:1 Then the Word of אָוַיְהִי came to me, saying,

<22:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the Word of YHWH to me, saying,

אָוַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: אָוַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: אָוַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

בְּוֹאֲתָהּ בֶן־אָדָם הַתְּשִׁיפִי הַתְּשִׁיפִי אֶת־עִיר הַדָּמִים
וְהוֹדַעְתָּהּ אֵת כָּל־תּוֹעֲבוֹתֶיהָ:

2. w'atah ben-'adam hathish'pot hathish'pot 'eth-`ir hadamim
w'hoda'tah 'eth kal-to`abotheyah.

Eze22:2 And you, son of man, shall you judge, shall you judge the bloody city?
Then cause her to know all her abominations.

<2> Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, εἰ κρινεῖς τὴν πόλιν τῶν αἱμάτων;
καὶ παραδείξον αὐτῇ πάσας τὰς ἀνομίας αὐτῆς

2 Kai sy, huie anthrōpou, ei krineis tēn polin tōn haimatōn?

And you, O son of man, shall you judge the city of blood?

kai paradeixon autē pasas tas anomias autēs

Yes, hold her forth for an example for all her lawless deeds!

אָוַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: אָוַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: אָוַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

גְּוֹאֲמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה עִיר שׁוֹפְכַת דָּם
בְּתוֹכָהּ לְבוֹא עֲתָה וְעֲשִׂיתָה גְלוּלִים עָלֶיהָ לְטַמְאָהּ:

3. w'amar'at koh 'amar 'Adonay Yahúwah `ir shopheketh dam b'thokah labo' `itah
w'as'thah gilulim `aleyah l'tam'ah.

Eze22:3 You shall say, Thus says my Adon אָוַיְהִי, A city shedding blood in her midst,
so that her time shall come, and that makes idols, contrary to herself, for defilement!

<3> καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος Ὁ πόλις ἐκχέουσα αἵματα ἐν μέσῳ αὐτῆς
τοῦ ἐλθεῖν καιρὸν αὐτῆς καὶ ποιούσα ἐνθυμήματα καθ' αὐτῆς τοῦ μιαινεῖν αὐτήν,

3 kai ereis Tade legei kyrios Ὁ polis ekcheousa haimata

And you shall say, Thus says YHWH; O city shedding blood

en mesō autēs tou elthein kairon autēs

in the midst of herself, should come so that her time,

kai poiousa enthymēmata kath' hautēs tou miainein autēn,

and prepares thoughts against herself, to defile herself.

4
יָצַדְתָּ לְעַלְמֵי אֲדָמָה וְלְעַלְמֵי אֲשֵׁרִי
וְלְעַלְמֵי אֲשֵׁרִי וְלְעַלְמֵי אֲשֵׁרִי וְלְעַלְמֵי אֲשֵׁרִי
וְלְעַלְמֵי אֲשֵׁרִי וְלְעַלְמֵי אֲשֵׁרִי וְלְעַלְמֵי אֲשֵׁרִי

דְּבַדְמָךְ אֲשֶׁר-שָׁפַכְתָּ אֲשַׁמְתָּ וּבְגַלְוִילֶיךָ
אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ טְמֵאת וּתְקַרִיבִי יְמִיךָ וּתְבוֹא עַד-שְׁנוֹתֶיךָ
עַל-כֵּן נִתְתִּיךָ חֲרָפָה לְגוֹיִם וְקִלְסָה לְכָל-הָאָרְצוֹת:

4. b'damek 'asher-shaphak't' 'asham't' ub'gilulayik 'asher-'asith tame'th wataq'ribi yamayik watabo' `ad-sh'nothayik `al-ken n'thatik cher'pah lagoyim w'qalalah l'kal-ha'aratsoth.

Eze22:4 By your blood which you have shed, you are guilty; and by your idols which you have made you are defiled. Thus you have brought your day near and have come to your years; therefore I have made you a reproach to the nations and a mocking to all the lands.

<4> ἐν τοῖς αἵμασιν αὐτῶν, οἷς ἐξέχεας, παραπέπτωκας καὶ ἐν τοῖς ἐνθυμήμασίν σου, οἷς ἐποίησας, ἐμιαίνου καὶ ἠγγίσας τὰς ἡμέρας σου καὶ ἠγάγες καιρὸν ἐτῶν σου. διὰ τοῦτο δέδωκά σε εἰς ὄνειδος τοῖς ἔθνεσιν καὶ εἰς ἐμπαίγμον πάσαις ταῖς χώραις

4 en tois haimasin autōn, hois execheas, parapeptōkas
In your blood which you shed, you have fallen;
kai en tois enthymēmasin sou, hois epoieis, emiainou
and in your ideas which you produced you defiled yourself;
kai ēggisas tas hēmeras sou kai ēgages kairon etōn sou.
and drew near your days, and brought on the time of your years.
dia touto dedōka se eis oneidos tois ethnesin
On account of this I have given you for scorning by the nations,
kai eis empaigmon pasais tais chōrais
and for mocking by all the regions,

5
וְהָרְחִיקוּ מִמֶּנִּי וְהָרְחִיקוּ מִמֶּנִּי וְהָרְחִיקוּ מִמֶּנִּי
וְהָרְחִיקוּ מִמֶּנִּי וְהָרְחִיקוּ מִמֶּנִּי וְהָרְחִיקוּ מִמֶּנִּי
וְהָרְחִיקוּ מִמֶּנִּי וְהָרְחִיקוּ מִמֶּנִּי וְהָרְחִיקוּ מִמֶּנִּי

5. haq'robath w'har'choqoth mimek yith'qal'su-bak t'me'ath hashem rabbath ham'humah.

Eze22:5 Those who are near and those who are far from you shall mock against you, O defiled of name, abounding in turmoil.

<5> ταῖς ἐγγιζούσαις πρὸς σέ καὶ ταῖς μακρὰν ἀπεχούσαις ἀπὸ σοῦ, καὶ ἐμπαίξονται ἐν σοί Ἀκάθαρτος ἢ ὀνομαστή καὶ πολλὴ ἐν ταῖς ἀνομίαις.

5 tais eggizousais pros se kai tais makran apechousais apo sou,
the ones near to you, and the ones far at a distance from you.
kai empaixontai en soi Akathartos hē onomastē
And they shall mock against you, unclean O one famously,

kai pollē en tais anomiais.
and great in lawless deeds.

וְהָיָה בְּשִׂיֵּי יִשְׂרָאֵל אִישׁ לְזֶרְעוֹ הָיוּ בָּךְ לְמַעַן שְׂפָךְ-דָּם׃
וְהָיָה בְּשִׂיֵּי יִשְׂרָאֵל אִישׁ לְזֶרְעוֹ הָיוּ בָּךְ לְמַעַן שְׂפָךְ-דָּם׃

6. hinneh n'si'ey Yis'ra'El 'ish liz'ro`o hayu bak l'ma'an sh'phak-dam.

Eze22:6 Behold, the rulers of Yisra'El, each according to his power,
have been in you for the purpose of shedding blood.

<6> ἰδοὺ οἱ ἀφηγούμενοι οἴκου Ἰσραὴλ ἕκαστος
πρὸς τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ συνανεφύροντο ἐν σοί, ὅπως ἐκχέωσιν αἷμα·

6 idou hoi aphēgoumenoi oikou Israēl hekastos pros tous syggeneis autou
Behold, the ones guiding the house of Israel each with his relatives
synanephyronto en soi, hopōs ekcheōsin haima;
blends together against you, so as to shed blood.

וְאָב וָאֵם הִקְלוּ בָּךְ לַגֵּר עָשׂוּ בְּעֶשְׂק בְּתוֹכְךָ יְתוֹם
וְאֶלְמָנָה הוֹנוּ בָּךְ׃
וְאָב וָאֵם הִקְלוּ בָּךְ לַגֵּר עָשׂוּ בְּעֶשְׂק בְּתוֹכְךָ יְתוֹם
וְאֶלְמָנָה הוֹנוּ בָּךְ׃

7. 'ab wa'em heqalu bak lager `asu ba`osheq b'thokek yathom w'al'manah honu bak.

Eze22:7 They have despised father and mother within you. With the alien they have dealt
by oppression in your midst; the fatherless and the widow they have wronged in you.

<7> πατέρα καὶ μητέρα ἐκακολόγουν ἐν σοὶ καὶ πρὸς τὸν προσήλυτον ἀνεστρέφοντο
ἐν ἀδικίαις ἐν σοί, ὄρφανὸν καὶ χήραν κατεδυνάστευον ἐν σοί·

7 patera kai mētera ekakologoun en soi
father and mother They spoke evil of among you.
kai pros ton prosēlyton anestrephonto en adikiais en soi,
And against the foreigner they behaved with injustice among you.
orphanon kai chēran katedynasteuon en soi;
Orphan and widow they tyrannize among you.

חֲקֹדְשֵׁי בְּזִית וְאֶת-שַׁבָּתוֹתַי חָלַלְתָּ׃
חֲקֹדְשֵׁי בְּזִית וְאֶת-שַׁבָּתוֹתַי חָלַלְתָּ׃

8. qadashay bazith w'eth-shabb'thothay chilal't'.

Eze22:8 You have despised My holy things and profaned My Shabbats.

<8> καὶ τὰ ἅγια μου ἐξουδένουν καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν ἐν σοί.

8 kai ta hagia mou exoudenoun
And my holy things they treat with contempt,
kai ta sabbata mou ebebēloun en soi.
and my Sabbaths they profaned among you.

וְאַתָּה יָשַׁבְתָּ בְּתוֹךְ הָעָם וְלֹא יָשַׁבְתָּ בְּתוֹךְ הָעָם וְלֹא יָשַׁבְתָּ בְּתוֹךְ הָעָם
וְאַתָּה יָשַׁבְתָּ בְּתוֹךְ הָעָם וְלֹא יָשַׁבְתָּ בְּתוֹךְ הָעָם וְלֹא יָשַׁבְתָּ בְּתוֹךְ הָעָם

טאַנשי רכיל היו בך למען שפך-דם
ואל-ההרים אכלו בך זמה עשו בתוכך:

9. 'an'shey rakil hayu bak l'ma`an sh'phak-dam
w'el-heharim 'ak'lu bak zimah `asu b'thokek.

Eze22:9 Slanderous men have been in you in order to shed blood,
and in you they have eaten on the mountains. In your midst they have done fornication.

<9> ἄνδρες λησταὶ ἐν σοί, ὅπως ἐκχέωσιν ἐν σοὶ αἷμα,
καὶ ἐπὶ τῶν ὄρεων ἤσθοσαν ἐν σοί, ἀνόσια ἐποιοῦν ἐν μέσῳ σου.

9 andres lēstai en soi, hopōs ekcheōsin en soi haima,

The men were robbers among you, so that they shed blood among you.

kai epi tōn oreōn ēsthosan en soi,

And upon the mountains to idols they were eating among you.

anosia epoioun en mesō sou.

unholiness They committed in your midst.

10 יַעֲרוֹת-אָב גָּלָה-בְּךָ טְמֵאת הַנְּדָה עֲנוּ-בְךָ:

10. `er'wath-'ab gilah-bak t'me'ath hanidah `inu-bak.

Eze22:10 In you they have uncovered the nakedness of the father;
in you they have humbled the defiled by her impurity.

<10> αἰσχύνην πατρὸς ἀπεκάλυψαν ἐν σοὶ
καὶ ἐν ἀκαθαρσίαις ἀποκαθήμενὴν ἐταπείνουν ἐν σοί.

10 aischynēn patros apekaluuan en soi

the shame of the father They uncovered among you;

kai en akatharsiais apokathēmenēn etapeinoun en soi;

and in her uncleannesses the woman sitting apart they abased among you.

יא וְאִישׁ אֶת-כַּלְתּוֹ טָמֵא בְּזִמָּה וְאִישׁ אֶת-אֵחָתוֹ בַּת-אִשְׁתּוֹ עָנָה-בְּךָ:

11. w'ish 'eth-'esheth re`ehu `asah to`ebah w'ish 'eth-kalatho time' b'zimah
w'ish 'eth-'achotho bath-'abiu `inah-bak.

Eze22:11 And a man has done abomination with the wife of his neighbor
and a man has defiled his daughter-in-law in fornication.
And a man in you has humbled his sister, his father's daughter.

<11> ἕκαστος τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἠνομούσαν,
καὶ ἕκαστος τὴν νύμφην αὐτοῦ ἐμίαινε ἐν ἀσεβείᾳ,
καὶ ἕκαστος τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ θυγατέρα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐταπείνουν ἐν σοί.

11 hekastos tēn gynaika tou plēsion autou ēnomousan,

Each with the wife of his neighbor acted lawlessly;

kai hekastos tēn nymphēn autou emiainen en asebeia,

and each his daughter-in-law defiled in impiety;
 kai hekastos tēn adelphēn autou thygatera tou patros autou etapeinoun en soi.
 and each his sister the daughter of his father abased among you.

xhpʿ xʿgqxy ywy ʿa-ykw yomyʿ yʿ-yhpʿ ahw 12
 :ʿyʿʿʿ ʿyʿʿʿ ʿyʿʿ xhyw ʿxʿyʿ ʿwosʿ yʿʿʿʿ ʿon-gxy
 יב־שִׁחַד לְקַחְו־בָּךְ לְמַעַן שְׂפָךְ־דָּם נַשְׂךְ וְתַרְבִּית לְקַחַת
 וְתַבְצְעֵי רַעֲיֶךָ בְּעִשְׂקִי וְאֹתִי שְׂכַחַת נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה׃

12. shochad laq'chu-bak l'ma'an sh'phak-dam neshek w'thar'bith laqachat' wat'bats'i re'ayik ba'osheq w'othi shakachat' n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze22:12 In you they have taken bribes, in order to shed blood;
 you have taken interest and profits, and you have gained by extortion of your neighbor;
 and you have forgotten Me, declares my Adon אֲדֹנָי.

<12> δῶρα ἐλαμβάνουσιν ἐν σοί, ὅπως ἐκχέωσιν αἷμα, τόκον καὶ πλεονασμὸν ἐλαμβάνουσιν ἐν σοί· καὶ συντελέσω συντέλειαν κακίας σου τὴν ἐν καταδυναστεία, ἐμοῦ δὲ ἐπελάθου, λέγει κύριος.

12 dōra elambanosan en soi, hopōs ekcheōsin haima,
 bribes They took among you so that they should shed blood.

tokon kai pleonasmon elambanosan en soi; kai synetelesō
 Interest and usury they received among you; and you completed
 synteleian kakias sou tēn en katadynasteia, emou de epelathou, legei kyrios.
 the consummation of your evil by tyranny; me and you forgot, says YHWH.

xʿwos qwʿ yon-g-ʿʿ ʿkw ʿxʿyʿʿ ʿyʿʿʿ 13
 :yʿyʿxʿ yʿʿʿ qwʿ yʿʿʿ-ʿoy
 יגְוֹהֲנָה הַכִּיתִי כַפִּי אֶל־בְּצַעֲךָ אֲשֶׁר עָשִׂית
 וְעַל־דָּמְךָ אֲשֶׁר הָיוּ בְּתוֹכֶךָ׃

13. w'hinneh hikeythi kapi 'el-bits'ek 'asher `asith w' al-damek 'asher hayu b'thokek.

Eze22:13 Behold, then, I smite My palm against your gain
 which you have made, and at the blood which has been in your midst.

<13> εἰάν δὲ πατάξω χεῖρά μου πρὸς χεῖρά μου ἐφ' οἷς συντετέλεσαι, οἷς ἐποίησας, καὶ ἐπὶ τοῖς αἵμασίν σου τοῖς γεγενημένοις ἐν μέσῳ σου,

13 ean de pataxō cheira mou pros cheira mou eph'
 And if I should strike my hand against my hand against the iniquities

hois syntetelesai, hois epoiēsas,
 which you have been exhausted in the things which you did,
 kai epi tois haimasin sou tois gegenēmenoīs en mesō sou,
 and at your blood that has been shed in your midst,

ʿyʿyʿʿʿ yʿʿʿʿ ʿyʿʿʿʿx-ʿyʿʿ yʿʿʿ aʿoyʿʿʿ 14
 :ʿxʿʿwosʿ ʿxʿʿʿʿ ʿyʿʿʿʿ ʿyʿʿʿʿ ʿxʿʿʿʿ ʿwosʿ ʿyʿʿʿʿ ʿwʿʿʿ
 יד הַיַּעֲמֹד לְפָנֶיךָ אֶם־תִּחַזְקֶנָּה יְרִיךָ לַיָּמִים׃

אָנֶשׁר אָנִי עֹשֶׂה אוֹתְךָ אָנִי יְהוָה הַבִּרְתִּי וְעָשִׂיתִי:

14. **haya`amod libek`im-techezaq`nah yadayik layamim`asher`ani`oseh`othak`ani Yahúwah dibar`ti w`asithi.**

Eze22:14 Can your heart endure, or can your hands be strong in the days that I shall deal with you? I, אָנֶשׁר, have spoken and shall act.

<14> εἰ ὑποστήσεται ἡ καρδία σου; εἰ κρατήσουσιν αἱ χεῖρές σου ἐν ταῖς ἡμέραις, αἷς ἐγὼ ποιῶ ἐν σοί; ἐγὼ κύριος λελάληκα καὶ ποιήσω.

14 ei hypostēsetai hē kardia sou? ei kratēsousin hai cheires sou en tais hēmerais, shall stand your heart, no. Shall hold your hands in the days

hais egō poiō en soi? egō kyrios lelalēka kai poiēsō.

in which I do unto you, no. I YHWH have spoken, and I shall do it.

אָנֶשׁר אָנִי עֹשֶׂה אוֹתְךָ אָנִי יְהוָה הַבִּרְתִּי וְעָשִׂיתִי 15
:אָנֶשׁר אָנִי עֹשֶׂה אוֹתְךָ אָנִי יְהוָה הַבִּרְתִּי וְעָשִׂיתִי

טוֹהַפְּרִיצוֹתִי אוֹתְךָ בְּגוֹיִם וְזָרִיתִיךָ בְּאֶרְצוֹת
וְהַתְּמַתִּי טְמֵאֶתְךָ מִמֶּךָ:

15. **wahaphitsothi`othak bagoyim w`zerithik ba`aratsoth wahathimmothi tum`athek mimek.**

Eze22:15 I shall scatter you among the nations and I shall disperse you through the lands, and I shall consume your uncleanness from you.

<15> καὶ διασκορπιῶ σε ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ διασπερῶ σε ἐν ταῖς χώραις, καὶ ἐκλείψει ἡ ἀκαθαρσία σου ἐκ σοῦ,

15 kai diaskorpiō se en tois ethnesin kai diasperō se

And I shall disperse you among the nations, and I shall scatter you

en tais chōrais, kai ekleipsei hē akatharsia sou ek sou,

among the regions, and shall vanish your uncleanness from you.

:אָנֶשׁר אָנִי עֹשֶׂה אוֹתְךָ אָנִי יְהוָה הַבִּרְתִּי וְעָשִׂיתִי 16
טוֹהַפְּרִיצוֹתִי אוֹתְךָ אָנִי יְהוָה הַבִּרְתִּי וְעָשִׂיתִי

טוֹהַפְּרִיצוֹתִי אוֹתְךָ אָנִי יְהוָה הַבִּרְתִּי וְעָשִׂיתִי כִּי-אָנִי יְהוָה: פ

16. **w'nichal't' bak l`eyney goyim w'yada`at`ki`-ani Yahúwah.**

Eze22:16 You shall profaned in you in the sight of the nations, and you shall know that I am אָנֶשׁר.

<16> καὶ κατακληρονομήσω ἐν σοὶ κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἐθνῶν· καὶ γνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος. --

16 kai kataklēronomēsō en soi kat' ophthalmous tōn ethnōn;

And I shall allot among you before the eyes of the nations,

kai gnōsesthe dioti egō kyrios. --

and you shall know that I am YHWH.

:אָנֶשׁר אָנִי עֹשֶׂה אוֹתְךָ אָנִי יְהוָה הַבִּרְתִּי וְעָשִׂיתִי 17
יְזַוְיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לְאֹמֹר:

יְזַוְיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לְאֹמֹר:

17. **way`hi d`bar-Yahúwah`elay le`mor.**

Eze22:17 And the Word of **יהוה** came to me, saying,

<17> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

17 kai egeneto **logos kyriou pros me legōn**

And came the Word of **YHWH** to me, saying,

יחבון-אדם היום-לי בית-ישׂראל לסוג כלם נחשת
ובדיל וברזל ועופרת בתוך כור סגים כסף היום: ם
18 **ben-‘adam hayu-li beyth-Yis’ra’El l’sug kulam n’chosheth**
ub’dil ubar’zel w’ophereth b’thok kur sigim keseph hayu.

18. ben-‘adam hayu-li beyth-Yis’ra’El l’sug kulam n’chosheth
ub’dil ubar’zel w’ophereth b’thok kur sigim keseph hayu.

Eze22:18 Son of man, the house of Yisra’El has become dross to Me; all of them are bronze and tin and iron and lead in the middle of the furnace; they are the dross of silver.

<18> Ἴιὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ γεγόνασί μοι ὁ οἶκος Ἰσραηλ ἀναμειγμένοι πάντες χαλκῶ καὶ σιδήρῳ καὶ κασσιτέρῳ καὶ μολίβῳ, ἐν μέσῳ ἀργυρίου ἀναμειγμένος ἐστίν.

18 **Huie anthrōpou, idou gegonasi moi ho oikos Israēl**

O son of man, behold, has become to me the house of Israel

anamemeigmenoi pantes chalkō kai sidērō kai kassiterō

an intermingling of all brass, and iron, and tin,

kai molibō, en mesō argyriou anamemeigmenos estin.

and lead; in the midst of silver being intermingled they are.

יט לכן כה אומר אדני יהוה יען היות כלכם
לסגים לכן הנני קבץ אתכם אל-תוך ירושׁלם:
19 **laken koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah ya`an heyoth kul’kem l’sigim**
laken hin’ni qobets ‘eth’kem ‘el-tok Y’rushalam.

19. laken koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah ya`an heyoth kul’kem l’sigim
laken hin’ni qobets ‘eth’kem ‘el-tok Y’rushalam.

Eze22:19 Therefore, thus says my Adon **יהוה**, because all of you have become dross, therefore, behold, I shall gather you into the midst of Yerushalam.

<19> διὰ τοῦτο εἶπόν Τάδε λέγει κύριος Ἄνθ’ ὧν ἐγένεσθε πάντες εἰς σύγκρασιν μίαν, διὰ τοῦτο ἐγὼ εἰσδέχομαι ὑμᾶς εἰς μέσον Ἱερουσαλημ.

19 **dia touto eipon Tade legei kyrios Anth’ hōn egenesthe pantes**

On account of this, say! Thus says YHWH; Because you became all

eis sygkrasin mian, dia touto egō eisdechomai hymas eis meson Ierousalēm.

for admixture one, on account of this I shall take you in the midst of Jerusalem.

כקבצת כסף ונחשת וברזל ועופרת ובדיל אל-תוך
כור לפחת-עליואש להנתיך כן אקבץ באפי
20 **Yisra’El l’sug kulam n’chosheth ubar’zel w’ophereth b’thok kur sigim keseph hayu**
ub’dil ubar’zel w’ophereth b’thok kur sigim keseph hayu

וּבְחַמְתִּי וְהִנְחִיתִי וְהִתְכִּיתִי אֶתְכֶם:

20. q'but'sath keseph un'chosheth ubar'zel w'`ophereth
ub'dil 'el-tok kur laphachath-`alayu 'esh l'han'tik ken 'eq'bots b'api
ubachamathi w'hinach'ti w'hitak'ti 'eth'kem.

Eze22:20 As they gather silver and bronze and iron and lead
and tin into the middle of the furnace to blow fire on it to melt it,
so I shall gather you in My anger and in My wrath and I shall leave you and melt you.

<20> καθὼς εἰσδέχεται ἄργυρος καὶ χαλκὸς καὶ σιδήρος καὶ κασσίτερος
καὶ μόλιβος εἰς μέσον καμίνου τοῦ ἐκφυσῆσαι εἰς αὐτὸ πῦρ τοῦ χωνευθῆναι,
οὕτως εἰσδέξομαι ὑμᾶς ἐν ὀργῇ μου καὶ συνάξω καὶ χωνεύσω ὑμᾶς

20 kathōs eisdechetai argyros kai chalkos kai sidēros kai kassiteros

As is taken silver, and brass, and iron, and tin,

kai molibos eis meson kaminou tou ekphysēsai

and lead in the midst of the furnace, to blow

eis auto pyr tou chōneuthēnai,

into it fire, for the casting in a furnace.

houtōs eisdexomai hymas en orgē mou kai synaxō kai chōneusō hymas

So I shall take you in my anger, and I shall gather and cast you in a furnace.

אֶשְׁכַּחְכֶם בְּאֵשׁ עֲבָרְתִי וְנִפְחַתִּי עֲלֵיכֶם בְּאֵשׁ עֲבָרְתִי וְנִתְכַחְמוּ בְּתוֹכָהּ: 21

כֹּאֲוּבְחַמְתִּי אֶתְכֶם וְנִפְחַתִּי עֲלֵיכֶם בְּאֵשׁ עֲבָרְתִי וְנִתְכַחְמוּ בְּתוֹכָהּ:
21. w'kinas'ti 'eth'kem w'naphach'ti `aleykem b'esh `eb'rathi w'nitak'tem b'thokah.

Eze22:21 I shall gather you and blow on you with the fire of My wrath,
and you shall be melted in the midst of it.

<21> καὶ ἐκφυσίσω ἐφ' ὑμᾶς ἐν πυρὶ ὀργῆς μου, καὶ χωνευθήσεσθε ἐν μέσῳ αὐτῆς.

21 kai ekphysēsō eph' hymas en pyri orgēs mou,

And I shall blow upon you in the fire of my anger,

kai chōneuthēsesthe en mesō autēs.

and you shall be cast in a furnace in the midst of it.

כִּי־אֲנִי יְהוָה שֹׁפְכֵתִי חַמְתִּי עֲלֵיכֶם: כ
כֹּב כְּהַתּוֹךְ כְּסֹף בְּתוֹךְ כּוֹר כִּן תִּתְכּוּ בְּתוֹכָהּ וַיִּדְעֶתֶם
22 חַמְתִּי עֲלֵיכֶם: כ
כֹּב כְּהַתּוֹךְ כְּסֹף בְּתוֹךְ כּוֹר כִּן תִּתְכּוּ בְּתוֹכָהּ וַיִּדְעֶתֶם

22. k'hituk keseph b'thok kur ken tut'ku b'thokah
wida'tem ki-'ani Yahúwah shaphak'ti chamathi `aleykem.

Eze22:22 As silver is melted in the middle of the furnace, so you shall be melted
in its midst; and you shall know that I, ~~אֲנִי~~, have poured out My wrath on you.

<22> ὃν τρόπον χωνεύεται ἄργυριον ἐν μέσῳ καμίνου, οὕτως χωνευθήσεσθε ἐν μέσῳ
αὐτῆς· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ἐξέχεα τὸν θυμὸν μου ἐφ' ὑμᾶς. --

22 hon tropon chōneuetai argyrion en mesō kaminou,

In which manner is cast in a furnace silver in the midst of the furnace,

houtōs chōneuthēsesthe en mesō autēs;

so shall you be cast in a furnace in the midst of it.

kai epignōsesthe dioti egō kyrios exechea ton thymon mou eph' hymas. --

And you shall realize that I YHWH poured out my rage upon you.

23 כְּאַתְּ בְּאֵשׁ יִשְׂרָף וְאַתְּ תִּשְׂרָף בְּאֵשׁ יִשְׂרָף וְאַתְּ תִּשְׂרָף

כַּגְּוִיהֵי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

23. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze22:23 And the Word of אָמַר came to me, saying,

<23> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

23 kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the Word of YHWH to me, saying,

24 כְּבָרָא אֶמַר אֵלַי בְּבֹאִי אֵלַי אֶמַר אֵלַי אֶמַר אֵלַי אֶמַר אֵלַי

כַּד בְּן-אָדָם אָמַר-לָהּ אַתְּ אֶרֶץ לֹא מְטַהָרָה הִיא לֹא גִשְׁמָה בְּיוֹם זַעַם:

24. ben-'adam 'emar-lah 'at' 'erets lo' m'toharah hi' lo' gush'mah b'yom za'am.

Eze22:24 Son of man, say to her,

You are a land that is not cleansed nor rained on in the day of indignation.

<24> Ἰὲ ἀνθρώπου, εἶπὸν αὐτῇ Σὺ εἶ γῆ ἣ οὐ βρεχομένη, οὐδὲ ὑετὸς ἐγένετο ἐπὶ σέ ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς·

24 Huie anthrōpou, eipon autē Sy ei gē hē ou brechomenē,

O son of man, say to her! You are the land, the land not having rain,

oude huetos egeneto epi se en hēmerā orgēs;

nor rain came upon you in the day of anger.

25 וַיִּקְרַח וַיִּקְרַח וַיִּקְרַח וַיִּקְרַח וַיִּקְרַח וַיִּקְרַח וַיִּקְרַח וַיִּקְרַח

כַּה קָשֶׁר נְבִיאֶיהָ בְּתוֹכָהּ כַּאֲרֵי שׂוֹאֵג טַהַר טַהַר נִפְשׁ אֶכְלוּ חֶסֶן וַיִּקְרַח וַיִּקְרַח וַיִּקְרַח וַיִּקְרַח וַיִּקְרַח וַיִּקְרַח וַיִּקְרַח וַיִּקְרַח

25. qesher n'bi'ayah b'thokah ka'ari sho'eg toreph tareph nephesh 'akalu chosen wiqar yiqachu 'al'm'notheyah hir'bu b'thokah.

Eze22:25 There is a conspiracy of her prophets in her midst like a roaring lion tearing the prey. They have devoured souls; they have taken the riches and gems; they multiplied her widows in her midst.

<25> ἦς οἱ ἀφηγούμενοι ἐν μέσῳ αὐτῆς ὡς λέοντες ὠρούμενοι ἀρπάζοντες ἀρπάγματα, ψυχὰς κατεσθίοντες ἐν δυναστείᾳ, τιμὰς λαμβάνοντες ἐν ἀδικίᾳ, καὶ αἱ χηραὶ σου ἐπληθύνθησαν ἐν μέσῳ σου.

25 hēs hoi aphēgoumenoi en mesō autēs hōs leontes ōruomenoi harpazontes harpasmata,

Of whom the ones guiding in her midst are as lions roaring seizing by force prey;

psychas katesthiontes en dynasteiā, timas lambanontes en adikia,

souls devouring by domination, and honor taking bribes;

kai hai chērai sou eplēthynthēsan en mesō sou.
and your widows are multiplied in your midst.

לחל ודפ-גכג כדדפ זללחכז זכדזכ זכזכח אכזאז 26
זכזדזא זל דזאזל זכזא-גכגז זלזדגא זל
זכזכזג זלזכז זכזכזכז זכזכזכז זכזכזכז
כזכזכז חמסו תזכז וזכזלז קזכז בזכז-קזכז לזל
לזל הזכזלז ובזכז-חזכז לזטזז לזל הזזכז
ומזכזתזז הזזכז עזכזזכז זכזל זכזכז:

26. kohaneyah cham'su thorathi way'chal'lu qadashay beyn-qodesh l'chol lo' hib'dilu
ubeyn-hatame' l'tahor lo' hodi`u umishabb'thothay he`limu `eyneyhem
wa'echal b'thokam.

Eze22:26 Her priests have violated My law and have profaned My holy things;
they have not divided between the holy and the profane,
and they have not taught between the unclean and the clean;
and they hide their eyes from My Shabbats, and I am profaned among them.

<26> και οι ιερείς αὐτῆς ἠθέτησαν νόμον μου καὶ ἐβεβήλουν τὰ ἅγια μου·
ἀνὰ μέσον ἁγίου καὶ βεβήλου οὐ διέστειλλον καὶ ἀνὰ μέσον ἀκαθάρτου
καὶ τοῦ καθαρῶ οὐ διέστειλλον καὶ ἀπὸ τῶν σαββάτων μου παρεκάλυπτον
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, καὶ ἐβεβηλούμην ἐν μέσῳ αὐτῶν.

26 kai hoi hiereis autēs ēthetēsan nomon mou kai ebebēloun ta hagia mou;
And her priests annulled my law, and they profaned my holy things.

ana meson hagiou kai bebēlou ou diestellon

Between holy and profane they distinguished not,

kai ana meson akathartou kai tou katharou ou diestellon

and between unclean and the clean they distinguished not;

kai apo tōn sabbatōn mou parekalypton tous ophthalmous autōn,

and from my Sabbaths they covered up their eyes,

kai ebebēloumēn en mesō autōn.

and I was profaned in their midst.

זכזכז אגזל זכז-גכזל זכז זכז זכזזכז אגזאג אכזאז 27
זכזז זכזז זכזז

כזשזזז בזכזזז כזאזזז טזכז לזשזז-זז לזאזז זכזזז
לזזזז זכזזז זכזזז:

27. sareyah b'qir'bah kiz'ebim tor'phey tareph lish'pak-dam l'abed n'phashoth
l'ma'an b'tso`a batsa`.

Eze22:27 Her princes within her are like wolves tearing the prey,
to shed blood and to destroy lives in order to gain the unjust gain.

<27> οι ἄρχοντες αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς ὡς λύκοι ἀρπάζοντες
ἀρπάγματα τοῦ ἐκχέαι αἷμα, ὅπως πλεονεξία πλεονεκτῶσιν.

27 hoi archontes autēs en mesō autēs hōs lykoi harpazontes harpagmata

Her rulers in her midst are as wolves seizing prey

tou ekcheai haima, hopōs pleonexia pleonektōsin.

to shed blood, to destroy lives, so that their desire for wealth should overabound.

מֵאֵל מְרַמְּסִים כְּפָא מְרַמְּסִים לְךָ מֵאֵל יְהוָה אֵלֵינוּ מְרַמְּסִים 28
:אֵלֵינוּ מְרַמְּסִים אֵלֵינוּ מְרַמְּסִים אֵלֵינוּ מְרַמְּסִים אֵלֵינוּ מְרַמְּסִים
כַּח וְנִבְיָאֵיהָ טָחוּ לָהֶם תַּפְּלֵי חֲזִים שְׂוֵא וְקִסְמִים לָהֶם
כָּזָב אֲמָרִים כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְיְהוִה לֹא דִבֶּר:

28. un'bi'eyah tachu lahem taphel chozim shaw' w'qos'mim lahem kazab 'om'rim koh 'amar 'Adonay Yahúwah waYahúwah lo' diber.

Eze22:28 Her prophets have daubed themselves with slime, seeing empty visions and divining lies for them, saying, Thus says my Adon אֵלֵינוּ, when אֵלֵינוּ has not spoken.

<28> καὶ οἱ προφήται αὐτῆς ἀλείφοντες αὐτοὺς πεσοῦνται, ὁρῶντες μάταια, μαντευόμενοι ψευδῆ, λέγοντες Τάδε λέγει κύριος, καὶ κύριος οὐ λελάληκεν.

28 kai hoi prophētai autēs aleiphontes autous pesountai, horōntes mataia,

And her prophets anointing them shall fall seeing vanities,

manteuomenoi pseudē, legontes Tade legei kyrios, kai kyrios ou lelalēken;

using oracles lying, saying, Thus says YHWH, but YHWH has not spoken.

יְהוָה מְרַמְּסִים מְרַמְּסִים מְרַמְּסִים מְרַמְּסִים מְרַמְּסִים 29
:אֵלֵינוּ מְרַמְּסִים אֵלֵינוּ מְרַמְּסִים אֵלֵינוּ מְרַמְּסִים אֵלֵינוּ מְרַמְּסִים

כַּט עַם הָאָרֶץ עֲשֵׂקוּ עֲשֵׂקוּ וְגַזְלוּ וְגַזְלוּ וְעַנִּי וְאֶבְיוֹן הוֹנֶה
וְאֶת־הַגֵּר עֲשֵׂקוּ בְּלֹא מִשְׁפָּט:

29. `am ha'arets `ash'qu `osheq w'gaz'lu gazel w'`ani w'eb'yon honu w'eth-hager `ash'qu b'lo' mish'pat.

Eze22:29 The people of the land have used oppression and practiced robbery, and they have wronged the poor and needy and have oppressed the sojourner without justice.

<29> λαὸν τῆς γῆς ἐκπιεζοῦντες ἀδικία καὶ διαρπάζοντες ἀρπάγματα, πτωχὸν καὶ πένητα καταδυναστεύοντες καὶ πρὸς τὸν προσήλυτον οὐκ ἀναστρεφόμενοι μετὰ κρίματος.

29 laon tēs gēs ekpiezountes adikia kai diarpazontes harpagmata,

The people of the land are pressuring iniquity, and tearing in pieces the prey,

ptōchon kai penēta katadynasteuontes

the poor and needy tyrannizing,

kai pros ton prosēlyton ouk anastrephomenoi meta krimatos.

and to the foreigner not behaving with equity.

אֵלֵינוּ מְרַמְּסִים אֵלֵינוּ מְרַמְּסִים אֵלֵינוּ מְרַמְּסִים אֵלֵינוּ מְרַמְּסִים 30
:אֵלֵינוּ מְרַמְּסִים אֵלֵינוּ מְרַמְּסִים אֵלֵינוּ מְרַמְּסִים אֵלֵינוּ מְרַמְּסִים

לְוַאֲבִקֵּשׁ מֵהֶם אִישׁ גֵּר־וְגֵר
וְעַמֵּד בַּפְּרִיץ לְפָנַי בְּעַד הָאָרֶץ לְבִלְתִּי שַׁחֲתָהּ וְלֹא מִצְאָתִי:

30. wa'abaqesh mehem 'ish goder-gader
w'omed baperets l'phanay b'ad ha'arets l'bil'ti shachathah w'lo' matsa'thi.

Eze22:30 I sought among them a man to wall up the wall,
and stand in the gap before Me for the land, so that I would not destroy it; but I found not.

<30> καὶ ἐζήτουν ἐξ αὐτῶν ἄνδρα ἀναστρεφόμενον ὀρθῶς καὶ ἐστῶτα πρὸ προσώπου μου ὀλοσχερῶς ἐν καιρῷ τῆς γῆς τοῦ μὴ εἰς τέλος ἐξαλεῖψαι αὐτήν, καὶ οὐχ εὔρον.

30 kai ezētoun ex autōn andra anastrephomenon orthōs

And I sought of them a man behaving rightly,

kai hestōta pro prosōpou mou holoscherōs en kairō tēs gēs

and standing before my face soundly in the time

tou mē eis telos exaleipsai autēn, kai ouch heuron.

of the land, so as to not unto the end wipe her away – but I did not find.

וַיִּשְׁאַף מֵהֵמָּה אִישׁ יֹשֵׁב הַחֹמַיִם וַיִּשְׁתָּן בְּפִי הַחֹמַיִם לְמַעַן יִשְׁתָּן בְּפִי הַחֹמַיִם וְלֹא יִשְׁתָּן בְּפִי הַחֹמַיִם וְלֹא יִשְׁתָּן בְּפִי הַחֹמַיִם

לֹא יִשְׁתָּן בְּפִי הַחֹמַיִם וְלֹא יִשְׁתָּן בְּפִי הַחֹמַיִם וְלֹא יִשְׁתָּן בְּפִי הַחֹמַיִם וְלֹא יִשְׁתָּן בְּפִי הַחֹמַיִם
בְּרִאשֹׁתָם נִתְּתִי נְאֻם יְהוָה: פ

31. wa'esh'pok `aleyhem za'mi b'esh `eb'rathi kilithim dar'kam b'ro'sham nathati
n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze22:31 Thus I have poured out My indignation on them; I have consumed them
with the fire of My wrath; their way I have brought upon their heads,
declares my Adon יְהוָה.

<31> καὶ ἐξέχεα ἐπ' αὐτήν θυμόν μου ἐν πυρὶ ὀργῆς μου τοῦ συντελέσαι·
τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς κεφαλὰς αὐτῶν δέδωκα, λέγει κύριος.

31 kai exechea ep' autēn thymon mou en pyri orgēs mou tou syntelesai;

And I poured out upon her my rage, by the fire of my anger, to complete it.

tas hodous autōn eis kephalas autōn dedōka, legei kyrios.

their ways unto their heads I have imputed, says YHWH.